

# Léxico y enseñanza de lenguas



María Teresa Fuentes Morán  
Nildicéia Aparecida Rocha  
(eds.)

EDITORIAL COMARES



---

# LÉXICO Y ENSEÑANZA DE LENGUAS



---

María Teresa Fuentes Morán  
Nildicéia Aparecida Rocha  
(eds.)

# Léxico y enseñanza de lenguas

*Granada, 2024*

---

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

## EDITORIAL COMARES

---

# INTERLINGUA

# 384

---

### Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

### Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAICÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

### ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

Este volumen se publica en el marco del proyecto PReLemma: parámetros para recursos léxicos multilingües más accesibles (PID2022-137210OB-I00), financiado por:



© Los autores

Imagen de cubierta: Javier Fuentes

Editorial Comares, 2024

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-850-2 • Depósito legal: Gr. 1391/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

---

## Sumario

INTRODUCCIÓN . . . . .	XIII
1. REFLETINDO SOBRE O ENSINO-APRENDIZAGEM DE LÉXICO DE LÍNGUA PORTUGUESA PARA FALANTES DE ESPANHOL. . . . .	1
<i>Nildicéia Aparecida Rocha</i>	
<i>Rosângela Sanches da Silveira Gileno</i>	
I. Introdução . . . . .	1
II. Competência lexical . . . . .	2
III. Léxico e cultura no ensino de Português Língua Estrangeira: uma proposta de ensino para falantes de espanhol . . . . .	3
IV. Considerações finais . . . . .	8
V. Referências bibliográficas . . . . .	9
2. PERSPECTIVAS SOBRE TRANSFERENCIA Y ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN UN CONTEXTO DE LENGUAS PRÓXIMAS: UNA MIRADA DESDE EL PORTUGUÉS PARA HABLANTES DE ESPAÑOL . . . . .	11
<i>M. Rocío Alonso Rey</i>	
I. Introducción . . . . .	11
II. Perspectivas desde la enseñanza de lenguas . . . . .	12
1. La perspectiva multilingüe o el nuevo paradigma . . . . .	12
2. La pedagogía translingüe . . . . .	14
III. Perspectivas desde la Adquisición de Segundas Lenguas . . . . .	17
1. La transferencia . . . . .	17
2. La transferencia léxica . . . . .	18
IV. Transferencia y enseñanza de léxico en el PHE . . . . .	20
V. Puntos clave para la enseñanza del léxico y el tratamiento de transferencia en la enseñanza de lenguas próximas . . . . .	22
1. Enseñar a transferir . . . . .	22
2. La transferencia o influencia de la L1 implica múltiples procesos o formas de intervención del conocimiento lingüístico previo . . . . .	22
3. La conciencia metalingüística como herramienta de aprendizaje de lo similar y lo diferencial . . . . .	23
4. El tratamiento explícito del léxico . . . . .	24
5. La L1 en el aula: medio y momento contrastivo . . . . .	24

## LÉXICO Y ENSEÑANZA DE LENGUAS

VI. Conclusiones . . . . .	24
VII. Referencias bibliográficas . . . . .	26
3. O ENSINO DO LÉXICO EM PLE PARA INICIANTES: PRÁTICA COM AS PARÊMIAS EM ENTORNO MULTICULTURAL . . . . .	29
<i>Sandra Aparecida Teixeira de Faria</i>	
I. Introdução . . . . .	29
II. Do conhecimento prévio à construção do conhecimento . . . . .	30
1. Teoria dos esquemas e teorias da aprendizagem . . . . .	30
2. Língua, Cultura e Léxico . . . . .	32
III. Proposta didática: «prática com as parêmias em entorno multicultural» . . . . .	34
1. Descrição . . . . .	35
2. Objetivo . . . . .	35
3. Implementação da Atividade . . . . .	36
IV. Dos elementos recopilados . . . . .	37
1. Tipologia das parêmias apresentadas . . . . .	39
2. Temáticas das parêmias . . . . .	40
3. Algumas parêmias populares em outras línguas . . . . .	41
V. Considerações finais . . . . .	42
VI. Referências bibliográficas . . . . .	42
4. APRENDIZAJE DEL LÉXICO DE UNA LENGUA EXTRANJERA A TRAVÉS DE LA INTERACCIÓN COMUNICATIVA . . . . .	45
<i>Carmen Cuéllar Lázaro</i>	
I. La competencia léxica en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) . . . . .	45
II. La interacción comunicativa en tándem . . . . .	47
III. Aprendiendo el léxico en tándem: una aplicación práctica . . . . .	49
IV. Consideraciones finales . . . . .	55
V. Referencias bibliográficas . . . . .	56
5. O LÉXICO CULTURAL E SEU LUGAR NO ENSINO DE LÍNGUA MATERNA . . . . .	59
<i>Expedito Wellington Chaves Costa</i>	
I. Introdução . . . . .	59
II. Noções de léxico e léxico cultural . . . . .	60
III. Relações entre léxico e cultura . . . . .	64
IV. Léxico e paradigmas para ensino de língua . . . . .	65
V. Aplicações do léxico cultural no ensino de língua portuguesa . . . . .	68
1. Relato autobiográfico . . . . .	68
2. Crônica . . . . .	69
3. Anúncio publicitário . . . . .	70
4. Canção . . . . .	71
5. Receita . . . . .	72
6. Glossário . . . . .	74
VI. Considerações finais . . . . .	76
VII. Referências bibliográficas . . . . .	77

## SUMARIO

<p>6. ESPANHOL LÍNGUA ESTRANGEIRA: UMA SEQUÊNCIA DIDÁTICA PARA ENSINO E APRENDIZAGEM DE VOCABULÁRIO . . . . .</p> <p><i>Cintia do Nascimento Severino</i></p> <p><i>Mirella de Souza Balestero</i></p> <p><i>Nildicéia Aparecida Rocha</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introdução . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Reflexão teórica . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">1. A unidade léxica . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Ensino e aprendizagem de vocabulário . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Sequência didática . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Algumas considerações . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Referências bibliográficas . . . . .</p>	<p>79</p> <p>79</p> <p>81</p> <p>81</p> <p>84</p> <p>88</p> <p>97</p> <p>98</p>
<p>7. EL LÉXICO EN LAS EDICIONES LITERARIAS USADAS PARA ENSEÑAR ESPAÑOL. EL CASO DE ESTADOS UNIDOS . . . . .</p> <p><i>Iván A. Sanchís Pedregosa</i></p> <p><i>Lilia Martínez Lobato</i></p> <p><i>Laura Emilia Fierro López</i></p> <p><i>Rey David Román Gálvez</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Breve estado de la cuestión . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. La edición de obras literarias con aparato didáctico . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. A modo de conclusión . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Referencias bibliográficas . . . . .</p>	<p>101</p> <p>101</p> <p>103</p> <p>107</p> <p>117</p> <p>117</p>
<p>8. EL USO DE GUIONES AUDIODESCRIPTIVOS EN EL APRENDIZAJE DE TERMINOLOGÍA ESPECIALIZADA . . . . .</p> <p><i>Fátima Gómez-Cáneba</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. Hipótesis y objetivo . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Metodología . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. Resultados . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Adquisición y desarrollo de competencias en L1 . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Adquisición y desarrollo de competencias en L2 . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Conclusiones y líneas de futuro . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Referencias bibliográficas . . . . .</p>	<p>119</p> <p>119</p> <p>122</p> <p>122</p> <p>123</p> <p>125</p> <p>126</p> <p>129</p> <p>131</p>
<p>9. LA EXPLOTACIÓN DE DATOS DE CORPUS COMPARABLES PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: LA EXPRESIÓN DE EMOCIONES Y SENTIMIENTOS CON EL VERBO <i>SENTIR</i> EN LA PRENSA EN ALEMÁN, ESPAÑOL Y PORTUGUÉS . . . . .</p> <p><i>Xandra Santos Palmou</i></p> <p><i>Inmaculada Mas Álvarez</i></p> <p style="padding-left: 20px;">I. Introducción . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">II. El verbo <i>sentir</i> . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">III. Selección del corpus y metodología del análisis . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">IV. El lenguaje de la prensa . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">V. Resultados más relevantes . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">1. Fenómenos interlingüísticos destacados . . . . .</p> <p style="padding-left: 40px;">2. Algunas características intralingüísticas de interés . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VI. Explotación en la enseñanza de lenguas . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VII. Conclusión . . . . .</p> <p style="padding-left: 20px;">VIII. Referencias bibliográficas . . . . .</p>	<p>133</p> <p>133</p> <p>138</p> <p>139</p> <p>144</p> <p>144</p> <p>148</p> <p>150</p> <p>153</p> <p>153</p>



## LÉXICO Y ENSEÑANZA DE LENGUAS

10. EL POTENCIAL COMBINATORIO DE LOS VERBOS DE COMUNICACIÓN <i>FRAGEN</i> Y <i>SCHREIBEN</i> : RESULTADOS EMPÍRICOS Y CONSIDERACIONES PARA LA ENSEÑANZA DE ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA . . . .	157
<i>Meike Meliss</i>	
<i>María Egido Vicente</i>	
I. Introducción . . . . .	157
II. Metodología . . . . .	159
III. El verbo alemán <i>schreiben</i> : características generales y análisis . . . . .	161
IV. El verbo alemán <i>fragen</i> : características generales y análisis . . . . .	168
V. Consideraciones y propuesta de aplicación para el proceso de enseñanza-aprendizaje de DaF . . . . .	174
1. Consideraciones generales . . . . .	174
2. Una propuesta lexicográfica al servicio del desarrollo de la competencia léxica en el proceso de enseñanza-aprendizaje . . . . .	175
VI. Conclusiones: logros y retos . . . . .	177
VII. Bibliografía . . . . .	178
1. Obras de referencia . . . . .	178
2. Recursos y Corpora . . . . .	181
11. EL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA PARA LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO: ALGUNAS PROPUESTAS DIDÁCTICAS . . . . .	183
<i>M.ª Concepción Maldonado González</i>	
I. La enseñanza del vocabulario en el aula . . . . .	183
1. El papel del léxico en la adquisición de una lengua . . . . .	183
2. El papel del docente en la enseñanza del léxico . . . . .	184
II. El diccionario como herramienta: ¿qué es un diccionario? . . . . .	185
III. La didáctica en la adquisición del léxico: qué es enseñar . . . . .	187
1. El aprendizaje del léxico . . . . .	187
2. La enseñanza del léxico . . . . .	188
IV. La selección del léxico que enseñamos . . . . .	191
1. Posibles combinaciones de las unidades léxicas . . . . .	191
2. Variedades geográficas de las lenguas . . . . .	193
V. A modo de reflexión final . . . . .	196
VI. Referencias bibliográficas . . . . .	196
12. DICCIONARIOS ONLINE COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA DESARROLLAR LA COMPRESIÓN Y PRODUCCIÓN DEL LENGUAJE METAFÓRICO . . . . .	199
<i>Mari Carmen Campoy-Cubillo</i>	
<i>Montserrat Esbrí-Blasco</i>	
I. Introducción . . . . .	199
II. Metodología . . . . .	201
III. Participantes . . . . .	201
IV. Herramientas e Instrumentos . . . . .	202
1. Herramientas . . . . .	202
2. Instrumentos (cuestionarios y tareas) . . . . .	207
V. Resultados y discusión . . . . .	208
1. Resultados de la tarea 1 . . . . .	208
2. Resultados de la tarea 2 . . . . .	215
3. Reflexión final sobre las tareas . . . . .	219

## SUMARIO

VI. Conclusiones . . . . .	220
VII. Bibliografía. . . . .	221
1. Referencias . . . . .	221
2. Diccionarios . . . . .	222
VIII. Apéndices . . . . .	223
1. Apéndice 1. Tarea 1 Idioms with FOOT/FEET . . . . .	223
2. Apéndice 2. Cuestionario posterior a la tarea Learning idioms with FOOT/FEET. . . . .	224
3. Apéndice 3. Tarea 2 Working with metaphors of UNDERSTANDING and KNOWLEDGE . . . . .	225
4. Apéndice 4. Cuestionario tras la tarea metáforas con UNDERSTANDING / KNOWING . . . . .	226
13. LA COHESIÓN ENTRE LOS COMPONENTES Y EL EJEMPLO EN LAS ENTRADAS DEL DICCIONARIO BILINGÜE, HERRAMIENTA VÁLIDA PARA EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO ESPAÑOL . . . . .	229
<i>Alfonso Rascón Caballero</i>	
I. Introducción. . . . .	229
II. Diccionarios bilingües activos, pasivos, I2-I1, I1-I2 . . . . .	230
III. Los componentes de la entrada de un diccionario bilingüe . . . . .	232
IV. El ejemplo y la cohesión de la entrada . . . . .	235
V. Información explícita e implícita de los ejemplos . . . . .	239
1. Información sintáctica. . . . .	239
2. Información colocacional . . . . .	242
3. Información pragmática . . . . .	244
VI. Conclusión. . . . .	246
VII. Referencias bibliográficas . . . . .	247
14. LA INVESTIGACIÓN SOBRE LEXICOGRAFÍA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS: UNA APROXIMACIÓN DESDE LA BIBLIOMETRÍA. . . . .	251
<i>Fermín Domínguez Santana</i>	
<i>Críspulo Travieso Rodríguez</i>	
I. Introducción. . . . .	251
1. Lexicografía y enseñanza y aprendizaje de lenguas como disciplinas . . . . .	251
2. El análisis de la producción científica . . . . .	255
II. Objetivos y metodología . . . . .	257
1. Recopilación de la terminología y elección de la fuente de información . . . . .	257
2. Elaboración de la estrategia de búsqueda . . . . .	258
3. Establecimiento de indicadores bibliométricos . . . . .	258
4. Gestión y análisis de los datos obtenidos . . . . .	258
III. Resultados . . . . .	259
1. Agentes científicos . . . . .	259
2. Aspectos editoriales . . . . .	261
3. Análisis temático. . . . .	264
IV. Conclusiones . . . . .	266
V. Referencias bibliográficas . . . . .	268



---

## Introducción

Nos *damos la palabra, nos quitamos la palabra, nos quedamos sin palabras* y ... al final, todo *no son más que palabras*. Y, en efecto, no son más que palabras, ni más ni menos. Entendemos el componente léxico de la lengua como eje vertebrador de la comunicación; y, sin embargo, se trata a la vez del componente más inestable y fluctuante, y menos estructurado, pero de inmensa amplitud y diversidad. Por ello, la investigación aplicada en este ámbito nunca queda cerrada; son necesarios nuevos estudios que se adapten a las nuevas circunstancias de aprendizaje, a los nuevos avances teóricos, así como a la innovación didáctica.

En este marco, nace el presente libro, *Léxico y enseñanza de lenguas*, conformado por catorce capítulos concebidos desde la investigación docente y lexicográfica sobre la enseñanza de lenguas. Invitamos a los lectores a recorrer este sendero que nos lleva por la revitalización del trabajo didáctico con nuestras palabras.

Abre el texto el capítulo *Refletindo sobre o ensino-aprendizagem de léxico de língua portuguesa para falantes de espanhol* (Nildicéia Aparecida Rocha y Rosângela Sanches Silveira Gileno) que busca discutir *cómo* se enseña y se aprende el léxico del portugués como lengua extranjera, como forma de acercar al aprendiz al universo lingüístico y cultural de esta lengua. Las autoras parten de los conceptos de Biderman (2006), quien considera que las palabras están engarzadas en el universo en el que se sitúa la lengua y, consecuentemente, el léxico constituye una forma de registrar el conocimiento de ese universo. Así, a partir de esa perspectiva, reflexionan sobre el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas, según las transformaciones lingüísticas y semánticas que experimentan, y sus aspectos históricos y discursivos como práctica social, por medio de una expresión presente en un anuncio, *bora lá*, para acercarse, en la enseñanza del léxico, a sus transformaciones y las posibles resignificaciones.

*Perspectivas sobre transferencia y enseñanza del léxico en un contexto de lenguas próximas: una mirada desde el portugués para hablantes de español* (María

Rocío Alonso Rey) parte de los aportes del enfoque multilingüe (Cenoz, 2013; Consejo de Europa, 2001, 2020; Meier, 2017; Ortega, 2019) y la pedagogía translingüe (Cenoz y Gorter, 2021; Cummins, 2019, 2022; García y Otheguy, 2020) para abordar el papel de la transferencia y el tratamiento del léxico en un contexto de enseñanza de lenguas próximas (Alonso 2020a, 2021; Bateman, 2017; Carvalho y Child, 2018; Carvalho, Freire y Silva, 2010; Granier 2002, 2015; Stoviceck, 2017), donde la noción de transferencia y sus efectos positivos y negativos, la reflexión metalingüística y el contraste de lenguas adquieren una importancia determinante. En este marco, la autora sintetiza su perspectiva en cinco aspectos clave: enseñar a transferir, la transferencia como conjunto de fenómenos diversos derivados del acceso al conocimiento previo, la conciencia metalingüística como herramienta de aprendizaje, la necesidad de un tratamiento explícito e interlingüístico del léxico y el papel de la L1 en el aula como medio y como momento para el contraste.

En *O ensino do léxico em PLE para iniciantes: prática com as parêmsias em entorno multicultural* (Sandra Aparecida Teixeira de Faria), se presenta una práctica de enseñanza de léxico por medio de paremias en clases de portugués como lengua extranjera, para el nivel A1, aunque pueda ser aplicada, con adaptaciones, a otros niveles. Se fundamenta en la teoría de los esquemas, de Bartlett (1932), desarrollada posteriormente por Rumelhart (1980), y, aquí, con su aplicación de la paremiología en la enseñanza del léxico. Más allá, su trabajo está sustentado en los estudios sobre teorías del aprendizaje para la construcción del conocimiento (Ausubel *et al.* 1980; Piaget, 1991, 1993; Vygotsky; 1998, 2002).

El proceso de enseñanza/aprendizaje en tándem se aborda en *Aprendizaje del léxico de una lengua extranjera a través de la interacción comunicativa* (Carmen Cuéllar Lázaro), investigación enmarcada en el Proyecto de Innovación Docente *e-TandemUVa*, de la Universidad de Valladolid. El análisis del material generado en el Proyecto permite profundizar en aspectos relacionados con la adquisición de la competencia léxica a través del intercambio lingüístico e intercultural, como son la temática del léxico empleado en las actividades, las dificultades encontradas para su enseñanza/aprendizaje y los errores más comunes en su empleo. Hay que tener presente que la capacidad comunicativa de cada participante del tándem está directamente relacionada con sus competencias generales, dado que sus necesidades y posibilidades de interacción comunicativa dependerán de su conocimiento del mundo y, en particular, de su conocimiento del vocabulario, como una de las bases para comunicarse. En este sentido, cuando el aprendizaje se desarrolla en el marco de un intercambio lingüístico en el formato de tándem, cada hablante tiene como finalidad la adquisición de las competencias lingüísticas en la LE a través de un proceso de enseñanza/aprendizaje de los conocimientos y las destrezas léxicas, gramaticales, fonológicas y ortográficas, entre otras, como hablante competente en su LM y como aprendiz de la LE que está adquiriendo. Asimismo, a través de esta

interacción comunicativa, el aprendizaje en tándem alcanza, además de la dimensión lingüística, una dimensión cultural.

De acuerdo con Expedito Wellington Chaves Costa, el léxico es el «acervo vocabular da língua através do qual se nomeiam as práticas e as crenças culturais, enquanto manifestações de diferentes grupos sociais, em contextos diversos, por isso é opaco e polissémico». Observa el autor del capítulo *O léxico cultural e seu lugar no ensino de língua materna* que el léxico tiene solo una función secundaria en los libros didácticos, por lo que reivindica el necesario lugar que el léxico debe ocupar en la enseñanza de la lengua materna, y, para ello, propone y defiende la práctica docente del uso de diferentes géneros textuales en el aula como base para la construcción del conocimiento lingüístico y para el desarrollo de la competencia comunicativa.

*Espanhol língua estrangeira: uma sequência didática para ensino e aprendizagem de vocabulário* (Severino, Balestero y Rocha) aporta una discusión teórico-metodológica acerca de la enseñanza y del aprendizaje del vocabulario de español lengua extranjera, así como una secuencia didáctica para alumnos de un curso integrado en la Enseñanza Media de Informática para Internet, con una asignatura de español en una institución de enseñanza brasileira. El trabajo tiene un fundamento lexicológico y aborda cuestiones sobre la definición y la delimitación de una palabra, así como la adquisición y la enseñanza de vocabulario. Para desarrollar la secuencia didáctica, adaptada al contexto de actuación y al perfil del público-meta, se toma en consideración la relevancia del género textual *manual de instrucciones*, con ayuda de actividades lúdicas y del uso de diccionarios. De ese modo, observamos cómo la enseñanza contextualizada, la utilización de materiales auténticos y el uso de estrategias diversificadas transforman el aprendizaje en significativo, ofrecen a los alumnos la oportunidad de ampliar su conocimiento del mundo y colaboran en el enriquecimiento de vocabulario.

El capítulo *El léxico en las ediciones literarias usadas para enseñar español. El caso de Estados Unidos* (Iván A. Sanchís Pedregosa, Lilia Martínez Lobato, Laura Emilia Fierro López y Rey David Román Gálvez) nos acerca a algunas publicaciones de textos literarios didácticos en distintos formatos: antologías, crestomatías, selecciones de fragmentos de obras literarias en español y obras completas acompañadas de elementos sobre los que sustentar la didáctica. Se reflexiona así sobre cómo las herramientas léxico-didácticas en sus distintas presentaciones han podido influir en la comprensión y la adquisición de la lengua española como lengua extranjera. Las primeras décadas del siglo xx fueron de una gran productividad editorial de manera general en muchos ámbitos, como el de la enseñanza de segundas lenguas y, más concretamente, en la enseñanza de español en los Estados Unidos. Debido al crecimiento y la modernización de las instituciones universitarias en dicho país, la enseñanza de lenguas modernas fue poco a poco adquiriendo más protagonismo.

*El uso de guiones audiodescriptivos en el aprendizaje de terminología especializada* (Fátima Gómez-Cáneba) aporta un original estudio sobre la aplicabilidad de textos audiodescriptivos. La audiodescripción se ha incluido, tradicionalmente, en los estudios de Traducción e Interpretación dentro de la rama de la traducción audiovisual para el aprendizaje de lenguas extranjeras. Sin embargo, el guion audiodescriptivo también tiene un gran valor como texto origen para el aprendizaje de estos mismos aspectos en L1 (Vermeulen y Escobar-Álvarez, 2021). Dado que su elaboración requiere una ardua labor de documentación para lograr la precisión requerida en cuanto a léxico, ese esfuerzo se puede aprovechar también para la adquisición de vocabulario especializado y técnico de cualquier campo del saber en lengua materna. Este trabajo presenta parte del guion audiodescriptivo del documental «Las maravillas del mar» (producido por Jean-Michel Cousteau y Jean-Jacques Mantello en 2018) para plantear un estudio de caso sobre el aprendizaje de terminología específica del ámbito de la biología marina. Por medio de la herramienta Sketch Engine, diseñada para tareas lingüísticas, lexicográficas y de traducción (Palma Gutiérrez y Seisdedos Benzal, 2022) se extraen los términos más relevantes con los que construir un glosario monolingüe que se puede usar para tareas de redacción, de traducción o de escritura de nuevos guiones audiodescriptivos. Además, se puede complementar con otra información, tal como equivalentes en L2 o contextos de uso, destinados al desarrollo de la competencia traductora en el plano léxico.

En el capítulo *La explotación de datos de corpus comparables para la enseñanza de lenguas: la expresión de emociones y sentimientos con el verbo sentir en la prensa en alemán, español y portugués* (Xandra Santos Palmou e Inmaculada Mas Álvarez) se presenta un análisis empírico de datos de corpus comparables que constituye una potente herramienta para abordar la enseñanza del léxico, especialmente cuando se trata de poner de manifiesto el contraste entre núcleos predicativos de tres o más lenguas en una tipología textual determinada. Por una parte, es posible obtener una constelación de elementos que se encuentran en la combinatoria léxica de la unidad estudiada. Por otra, se evidencia la combinatoria morfosintáctica, que incluye, en el caso de los lemas verbales, desde las categorías de número y persona hasta la complementación o el marco sintáctico construccional. En este capítulo se muestran los resultados más clarificadores del contraste entre el verbo español *sentir*, el alemán *fühlen* y el portugués *sentir*, basados en análisis detallados de una muestra de textos periodísticos extraída de corpus comparables actuales de las tres lenguas. A partir de estos resultados, se ofrece una propuesta de explotación en la enseñanza de las lenguas implicadas. Los textos periodísticos muestran diversos escenarios de la expresión de emociones y sentimientos, con la polifonía característica de este medio informativo.

*El potencial combinatorio de los verbos de comunicación fragen y schreiben: resultados empíricos y consideraciones para la enseñanza de alemán como lengua*

*extranjera* (Meike Meliss y María Egido Vicente) se centra en el caso concreto de la producción de textos escritos en alemán, especialmente en niveles avanzados. Se aboga por ofrecer una descripción detallada del potencial combinatorio del léxico y crear recursos pedagógicos de consulta multilingüe con los que se facilite el acceso a dicha información. En concreto, se presentan los resultados de estudios empíricos sobre el potencial combinatorio de dos verbos alemanes de comunicación muy frecuentes y polisémicos, como son *fragen* y *schreiben*, poniendo el foco en las estructuras argumentales en las que convergen la información sintáctica, morfosintáctica, léxica y semántica de los diferentes elementos oracionales. Basándose en los resultados de los estudios que muestran discrepancias con la información de diferentes recursos lexicográficos consultados, se esboza una propuesta lexicográfica multilingüe orientada a la adquisición de lenguas extranjeras.

*El diccionario como herramienta para la enseñanza del léxico: algunas propuestas didácticas* (María Concepción Maldonado González) es un intento de responder a tres preguntas que cualquier profesor de lengua se ha planteado alguna vez en relación con el uso del diccionario como herramienta para la enseñanza del léxico: ¿qué es un diccionario?, ¿qué es enseñar? y ¿qué léxico enseñamos? Para dar respuesta a esos interrogantes, se repasa brevemente el marco teórico en el que se inserta esta parcela de la enseñanza de una lengua, y se ofrecen algunos datos relevantes sobre los materiales de referencia lingüística y la evolución que ha sufrido el procedimiento de la consulta con el paso del soporte papel al soporte digital. Finalmente, se esboza una reflexión sobre el papel de los docentes en el acompañamiento a los alumnos en su proceso de adquisición del léxico.

*Diccionarios online como recurso didáctico para desarrollar la comprensión y producción del lenguaje metafórico* (Mari Carmen Campoy Cubillo y Montserrat Esbrí Blasco), presenta una reflexión a partir de la premisa de que uno de los desafíos que implica aprender una segunda lengua es el conocimiento del vocabulario y la capacidad de utilizarlo. Dentro de este aprendizaje, el lenguaje metafórico e idiomático resulta especialmente complejo (Gutiérrez-Pérez, 2016; Littlemore et al., 2014; O'Reilly y Marsden, 2021; Yang, 2022) y se ubica dentro de los niveles altos de competencias comunicativas (C1 y C2) según el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (MCER). Se aporta aquí una propuesta de uso de diccionarios online como herramienta de aprendizaje de léxico y fraseología de carácter idiomático que plantea cómo desarrollar mediante tareas específicas la habilidad de trasladar el significado de un concepto figurado a otro real. Se diseñan dos tareas que fomentan el desarrollo de las habilidades de uso de diccionarios dirigidas hacia el aprendizaje del uso metafórico de la lengua inglesa utilizando información disponible en los diccionarios *online* de segundas lenguas. Se analiza el resultado obtenido por un grupo de estudiantes (producción escrita) en las tareas propuestas. El resultado se complementa y contrasta con dos cuestionarios cualitativos, uno



para cada tarea, que recogen la percepción que tienen dichos estudiantes del tipo de tarea propuesta y su utilidad.

Una propuesta de pautas para la elaboración de entradas de un diccionario bilingüe destinado a la producción en una LE es lo que se ofrece en *La cohesión entre los componentes y el ejemplo en las entradas del diccionario bilingüe, herramienta válida para el aprendizaje del léxico español* (Alfonso Rascón Caballero). Esas pautas están basadas en un exhaustivo análisis de los ejemplos de diccionarios lituano-lenguas románicas y otros, y en la actual elaboración de un diccionario, en formato electrónico, de lituano-español, dirigido principalmente a estudiantes lituanos de español, pero útil también para hispanohablantes interesados en aprender lituano. El principio básico en el que se fundamenta es que la información (que debe ser, en lo posible, exhaustiva) ofrecida en las indicaciones mencionadas debe reflejarse en el ejemplo, ya que este es el componente que la concreta y la hace explícita. Además, los ejemplos aportan información implícita que el usuario atento o experimentado puede extraer, especialmente cuando la traducción del ejemplo no contiene el equivalente presentado antes.

Cierra este volumen el texto *La investigación sobre lexicografía y enseñanza de lenguas: una aproximación desde la bibliometría* (Fermín Domínguez Santana y Crispulo Travieso Rodríguez) en donde se analiza el estado de la investigación sobre lexicografía y enseñanza de lenguas empleando parámetros propios de la disciplina bibliométrica. Se ofrece aquí un análisis de la producción científica que identifica cuáles son las tendencias y líneas de investigación actuales, los elementos temáticos más recurrentes, los agentes más productivos y relevantes, y las características editoriales de las revistas donde se publica este tipo de trabajos científicos. Como punto de partida, se opta por la consulta en la base de datos Scopus, como la fuente de información más adecuada por sus prestaciones bibliográficas y su cobertura temática. Tras el correspondiente análisis, los resultados ofrecen un panorama del estado de la investigación que puede ser útil tanto para los especialistas ya inmersos de lleno en esta materia híbrida como para otros que la observan desde cualquiera de las dos orillas.

Animamos a la lectura de estos textos y a traspasar las puertas y ventanas que nos abre la moderna investigación en el ámbito del léxico.

Las editoras

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**384**

Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

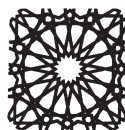
---

Nos damos la palabra, nos quitamos la palabra, nos quedamos sin palabras y ... al final, no son más que palabras. En efecto, no son más que palabras, ni más ni menos.

Entendemos el componente léxico de la lengua como eje vertebrador de la comunicación; y, sin embargo, se trata a la vez del componente más inestable y fluctuante, y menos estructurado, pero de inmensa amplitud y diversidad. Por ello, la investigación aplicada en este ámbito nunca queda cerrada y resulta apasionante; son necesarios nuevos estudios que se adapten a las nuevas circunstancias de aprendizaje, a los nuevos avances teóricos, así como a la innovación didáctica.

En este marco se encuentra *Léxico y enseñanza de lenguas*, conformado por catorce capítulos concebidos desde la investigación docente y lexicográfica sobre la enseñanza de lenguas. En ellos se encuentran trabajos analítico-descriptivos —como fundamento para la elaboración de recursos para el aprendizaje—, trabajos crítico-analíticos sobre procedimientos y herramientas existentes, así como propuestas didácticas concretas. Todo ello, desde una perspectiva actual e innovadora.

Invitamos a los lectores a recorrer este sendero que nos lleva por la revitalización del trabajo didáctico con nuestras palabras. La lectura de estos textos les ayudará a traspasar las puertas y ventanas que nos abre la moderna investigación en el ámbito del léxico.



**COMARES**  
editorial

